

目 次

はじめに.....	堤 正典	1
外国語学習とコロケーション		
ーロシア語の「勉強する」という語義の動詞をめぐってー.....	秋山 真一	3
Коллокации как единицы фразеологической системы языка	М. Л. Лаптева	21
慣用句システムの単位としてのコロケーション	ラプチェヴァ, マリヤ	
Collocations in amateur translations	Anna Panina	29
非専門家の日露翻訳におけるコロケーション	パーニナ, アンナ	
О сочетаниях запятой с различными единицами синтаксического уровня в японском и русском языках.....	А. С. Зверев	43
日本語とロシア語におけるシンタクス単位の種々のカテゴリーと読点の結合について	ズヴェレフ, アレクセイ	
語の多義性とコロケーション.....	堤 正典	61
ロシア語母語話者による日本語の発話におけるコロケーション	高木 南欧子	75
「教える／教わる」учить / учиться の日露対照からみえる BE 言語の他動性	朝妻 恵里子 ゴロウィナ, クセーニヤ	81
講演記録		
Этнокультурные стереотипы в русской фразеологии.....	М. Л. Лаптева	93
ロシア語慣用句における民族的ステレオタイプ	ラプチェヴァ, マリヤ	

Contents

Preface	TSUTSUMI Masanori	1
Collocations in foreign language learning	AKIYAMA Shinichi	3
Collocations as units of phraseological system of a language	LAPTEVA M. L.	21
Collocations in amateur translations	PANINA Anna	29
On collocations of comma with various syntactic level units in Japanese and Russian	ZVEREV A. S.	43
Lexical polysemy and collocation	TSUTSUMI Masanori	61
Collocation as seen in spontaneous conversation in Japanese of native Russian speakers	TAKAGI Naoko	75
Transitivity in BE-Languages: contrastive analysis of Russian and Japanese verb pairs “Teach/Learn”	ASAZUMA Eriko & GOLOVINA Ksenia	81
Lecture		
Ethnocultural stereotypes in Russian phraseology	LAPTEVA M. L.	93